

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXXXII. — Wydana i rozesłana dnia 5. listopada 1910.

Treść: № 193. Traktat między Monarchią austriacko-węgierską o Rzeczpospolitą Paragwajską co do wzajemnego wydawania przestępców.

193.

Traktat z dnia 16. października 1907

między Monarchią austriacko-węgierską a Rzeczpospolitą Paragwajską co do wzajemnego wydawania przestępców.

(Zawarty w Buenos-Aires dnia 16. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 27. marca 1910. Ratyfikacje wzajemne wymieniono w Asunción dnia 6. sierpnia 1910.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque ab illo Reipublicae Paraguariensis praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio de mutua malificorum extraditione die decimo sexto mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Bono Aëre inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier, tudzież Jego Ekscellencya Prezydent konstytucyjny Rzeczypospolitej Paragwajskiej postanowili za wspólną zgodą zawrzeć traktat co do wydawania przestępców i mianowali w tym celu swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

barona Hugona von Rhemen, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra,

Jego Ekscellencya Prezydent Rzeczypospolitej Paragwajskiej:

pana doktora José Z. Caminos, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej Paragwajskiej,

którzy okazawszy sobie swe pełnomocnictwa i uznawszy je za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na artykuły następujące:

Artykuł 1.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się wydawać sobie nawzajem stosownie do postanowień układu niniejszego osoby oskarżone, ścigane lub zasądzone przez sądy jednej ze stron kontraktujących za jeden z czynów karygodnych, wymienionych w artykule 3., jeżeli czyn według ustawodawstwa zarówno państwa wzywającego jak i państwa wezwanego jest zagrożony karą na wolności powyżej jednego roku albo karą surowszą i został popełniony w obrębie obszaru państwa wzywającego.

Jeżeli czyn karygodny, z powodu którego żądano wydania, został popełniony poza obszarem państwa, które żąda wydania, wówczas można zgodzić się na wydanie, jeżeli ustawodawstwo państwa wzywającego i wezwanego dopuszcza ścigania takich czynów karygodnych także w tym wypadku, gdy je popełniono za granicą.

Artykuł 2.

Austria lub Węgry nie wydadzą nigdy Rządowi Paragwajskiemu obywatela austriackiego lub węgierskiego, a Rząd Paragwajski nie wyda nigdy Austrii lub Węgrom obywatela Rzeczypospolitej Paragwajskiej.

Su Majestad el Emperador de Austria Rey de Bohemia &c. y Rey Apostólico de Hungría y Su Excelencia el Presidente Constitucional de la República del Paraguay, habiendo resuelto de común acuerdo celebrar una Convención para la extradición de malhechores, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia &c. y Rey Apostólico de Hungría:

Al Señor Baron Hugo de Rhemen, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario,

Su Excelencia el Señor Presidente de la República del Paraguay:

al Señor Doctor José Z. Caminos. Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Paraguay,

los cuales despues de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo 1º.

Las Altas Partes Contratantes se obligan á entregarse recíprocamente de conformidad con las estipulaciones de esta Convención los individuos acusados, perseguidos ó condenados por las autoridades judiciales de una de las Altas Partes Contratantes por uno de los actos punibles mencionados en el artículo 3º de este convenio, siempre que esos actos sean castigados por la legislación del Estado reclamante también como por la del Estado requerido con pena superior á un año de prisión ó con pena mas grave y hayan sido cometidos dentro del territorio del Estado reclamante.

Cuando el acto punible que motiva el pedido de extradición hubiere sido cometido fuera del territorio del Estado reclamante se podrá dar curso á este pedido siempre que la legislación del Estado que lo requiera y la del Estado requerido autoricen la persecución de tales hechos aun cometidos en el Extranjero.

Artículo 2º.

No serán entregados ni un súbdito Austriaco ó Húngaro por el Austria ó la Hungría al Gobierno de la República del Paraguay, ni un ciudadano de la República del Paraguay por el Gobierno de la República del Paraguay al Austria ó á la Hungría.

Artykuł 3.

Czyny karygodne, dla których zezwoli się na wydanie, są następujące:

1. Morderstwo i wszelkie inne zabójstwo, popełnione z rozmysłem (licząc tu także morderstwo na krewnych, rodzicach, małżonku, dzieciobójstwo), bez względu na rodzaj środków, użytych do wykonania czynu.

2. Rozmyślne zranienia i uszkodzenia, które spowodowały niezamierzoną śmierć uszkodzonego albo pociągnęły za sobą chorobę prawdopodobnie nieuleczalną albo stałą niezdolność do pracy, zniszczenie lub zupełne ubezwładnienie jednego z członków lub narządów albo ciężkie kalectwo.

3. Zgwałcenie; targnięcie się na wstydlivość pewnej osoby, popełnione z użyciem gwałtu lub bez tegoż; naruszenie obyczajności przez uwiedzenie osób nieletnich jednej lub drugiej płci do rozpusty albo nieobyczajności w celu zaspokojenia chuci innych osób; także naruszenie obyczajności, popełnione dla zaspokojenia chuci własnych przez uwiedzenie osoby nieletniej jednej lub drugiej płci do rozpusty, jeżeli osoba ponosząca winę jest ojcem lub matką, opiekunem lub nauczycielem osoby uwiedzonej albo jeżeli z innego powodu ma nad nią poręczony dozór.

4. Wieleżeństwo i dwużeństwo.

5. Zatajenie, usunięcie, zamiana lub podsuniecie dziecka.

6. Rozmyślne podpalenie, rozmyślne uszkodzenie kolei żelaznej, przez co spowodowano śmierć lub uszkodzenie kogoś ze służby lub podróżnych.

7. Fałszowanie (podrabianie) pieniędzy, asygnat i zapisów długu państwa, biletów bankowych lub innych papierów wartościowych, opartych na kredycie publicznym i obiegających tak jak pieniądze; wydawanie, puszczenie w obieg i używanie takich przedmiotów ze świadomością fałszerstwa; fałszowanie dokumentów publicznych, znaczków pocztowych, pieczęci, cech i marek państwowych; używanie przedmiotów tych ze świadomością, iż są sfałszowane.

8. Rabunek (zabranie rzeczy, połączone z wprowadzeniem pewnej osoby w obawę, użyciem przeciw niej groźby lub gwałtu).

9. Kradzież (zabranie rzeczy bez wprowadzenia w obawę, użycia groźby lub gwałtu względem osób); oszustwo, nadużycie zaufania, sprzeniewierzenie; uszkodzenie, sfałszowanie lub przerobienie dokumentów publicznych i prywatnych, weksli i innych papierów handlowych; używanie tych sfałszowanych lub zmienionych dokumentów, weksli i papierów ze

Artículo 3º.

Se acordará la extradición por los actos punibles á continuación enumerados:

1º. Asesinato y todo otro homicidio voluntario (comprendidos el parricidio, el fratricidio, uxoricidio, infanticidio) sean cuales fueren los medios empleados para causarlos.

2º. Golpes y heridas voluntarias que hubieran causado la muerte del herido sin intención de darla, ó una enfermedad probablemente incurable ó incapacidad permanente de trabajo personal, la destrucción ó privación del uso absoluto de un miembro ó de un órgano ó una mutilación grave.

3º. Estupro; atentados al pudor de las personas, cometidos con ó sin violencia; violación de la moral cometida por seducción de menores del uno ú otro sexo á la lascivia ó inmoralidad con objeto de satisfacer la libidine de otras personas; ítem violación de la moral cometida con objeto de satisfacer su propia libidine por seducción de menores del uno ú otro sexo á la lascivia, siempre que el culpable sea padre ó madre, tutor ó preceptor de la persona seducida ó que esté de otra manera encargado de su custodia.

4º. Poligamia y bigamia.

5º. Ocultación, supresión, sustitución ó suposición de niños.

6º. Incendio voluntario, destrucción voluntaria de un camino de hierro que hubiese causado lesiones ó la muerte de los empleados ó pasajeros.

7º. Falsificación (imitación, alteración) de monedas, de billetes ú obligaciones del Estado, de billetes de Banco ú otros valores de crédito público que tuviesen curso como moneda; introducción, emisión y uso con conocimiento de causa de esos valores falsificados; falsificación de documentos oficiales, de timbres postales, sellos, troqueles y toda marca del Estado; uso con conocimiento de causa de esos objetos falsificados.

8º. Robo con intimidación, amenaza ó violencia á las personas.

9º. Hurto (robo sin intimidación, ni amenaza, ni violencia contra las personas); estafa y fraude; sustracción, ocultación; mutilación, falsificación ó alteración de escrituras públicas y privadas, letras de cambio y otros papeles de comercio; uso con conocimiento de causa de esas escrituras, letras ó papeles falsificados ó alterados; siempre que en

świadomością tego stanu rzeczy; zawsze pod warunkiem, iż zrzadzona szkoda przenosi we wspomnianych wypadkach kwotę 2000 K, jeżeli Austria lub Węgry żądają wydania, a kwotę 500 talarów (*pesos fuertes*) według kursu ustawowego, jeżeli Rzeczpospolita Paragwajska domaga się ekstradycyi.

10. Krzywoprzysięstwo w sprawach karnych na szkodę obwinionego.

11. Działania rozmyślne i zawinione, które powodują zatonięcie, rozbicie się, zniszczenie lub ciężkie uszkodzenie okrętów i statków (barateria).

12. Bunt i opór załogi okrętowej na pokładzie okrętu przeciw kapitanowi lub przełożonym.

13. Bankructwo oszukańcze.

We wszystkich tych wypadkach zarządzi się wydanie także z powodu usiłowania, współwiny lub uczestnictwa, jeżeli działania te są karygodne według ustawodawstwa państwa żądającego wydania i państwa wezwanego o wydanie.

Artykuł 4.

Wydania żąda się drogą dyplomatyczną.

W braku zastępstwa dyplomatycznego wystosuje żądanie wydania urząd spraw zewnętrznych jednej Strony kontraktującej do urzędu spraw zewnętrznych drugiej Strony kontraktującej.

Na wydanie zezwoli się tylko wtedy, jeżeli przedłożono wyrok karny albo umotywowany nakaz uwięzienia albo akt równorzędny z wyrokiem względnie nakazem uwięzienia, i to w oryginale lub uwierzytelnionym odpisie.

Dokumenty te, wygotowane z zachowaniem formalności, przepisanych ustawodawstwem państwa wzywającego, mają obejmować oznaczenie zarzuczonego obwinionemu czynu karygodnego, tudzież kary, którą czyn ten jest zagrożony; będą one zaopatrzone w uwierzytelniony odpis odnośnego tekstu ustawy, uzasadniającego żądane wydanie, oraz w miarę możliwości w rysopis osoby, która ma być wydana, lub w inne szczegóły, przydatne do stwierdzenia jej tożsamości.

Wydanie zbiegów na podstawie postanowień niniejszego traktatu ma być uskutecznione według tych ustaw, normujących wydawanie, które w danej chwili obowiązują w państwie, wezwanem o wydanie.

los casos anteriormente indicados la suma del perjuicio exceda, si el País reclamante es el Austria ó la Hungría, al valor de 2000 coronas, y, si el País reclamante es la República del Paraguay, al valor de 500 pesos fuertes de curso legal.

10°. Falso juramento en materia criminal en perjuicio del acusado.

11°. Actos voluntarios y culpables de los que hubiere resultado la pérdida, naufragio, destrucción ó perjuicios graves de los buques ú otras embarcaciones (barateria).

12°. Motín y rebelión de la tripulación á bordo de un buque contra el capitán ó contra sus superiores.

13°. Quiebra (bancarrota) fraudulenta.

En todos estos casos las tentativas así como los hechos de complicidad y participación, serán suficientes para obtener la extradición, cuando esas tentativas y esos hechos de complicidad y participación sean punibles segun la legislación del Estado reclamante y del Estado requerido.

Artículo 4º.

La extradición será solicitada por vía diplomática.

En defecto de una representación diplomática, el pedido de extradición será dirigido por el Ministerio de Relaciones Exteriores de una Parte Contratante al Ministerio de Relaciones Exteriores de la otra Parte.

La extradición será solamente acordada cuando se presente sea original ó en copia auténtica la sentencia condenatoria ó un auto motivado de prisión ó bien todo otro documento que tuviese la misma fuerza de ese auto ó sentencia.

Esos documentos que serán expedidos con las formalidades prescritas por la legislación del Estado reclamante contendrán la designación del hecho punible de que se trata, la indicación de la pena que le es aplicable y se acompañarán copia legalizada del texto legal pertinente al hecho que motiva el pedido de extradición, así como los señales del individuo reclamado ú otros datos que pudieren servir para verificar su identidad, siempre que fuese posible.

La extradición de los fugitivos con arreglo á lo estipulado en la presente Convención se efectuará segun las leyes relativas á la extradición que estén en vigor en el Estado requerido en tiempo de la reclamación.

Artykuł 5.

W przypadkach nagłych może każda z Wysokich Stron kontraktujących żądać najkrótszą drogą na podstawie uwiadomienia o istnieniu nakazu uwięzienia tymczasowego przytrzymania osoby ściganej lub zasadzonej i uzyskać przytrzymanie to pod warunkiem, iż akt, na którym opiera się żądanie ekstradycyi, będzie dostarczony w przeciągu dwóch miesięcy, licząc od dnia uwięzienia.

Artykuł 6.

Jeżeli rząd państwa, które zażądało wydania, nie odebrał osoby ściganej lub zasadzonej w przeciągu trzech miesięcy, licząc od dnia, w którym oddano mu osobę tę do rozporządzenia, wówczas wypuszcza się uwięzionego na wolność, a ponowne uwięzienie go z tego samego powodu nie może mieć miejsca. W tym wypadku spadają koszty na państwo, które żądało wydania.

Artykuł 7.

Jeżeli jedna z Wysokich Stron kontraktujących żąda na zasadzie niniejszego układu wydania, którego domaga się także inne państwo lub kilka innych państw z powodu innych czynów karygodnych, wówczas wyda się ściganego rządowi tego państwa, na którego obszarze popełnił on najcięższy czyn karygodny, a jeżeli kary są równo ciężkie, rządowi tego państwa, którego żądanie ma wcześniejszą datę.

Artykuł 8.

W żadnym wypadku nie zezwoli się na wydanie z powodu zbrodni lub występków politycznych albo działań lub zaniechań, będących w związku z nimi.

Za zbrodnię polityczną lub występki polityczne albo za działania, będące w związku z czynem takim, nie uważa się zamachu, popełnionego przeciw osobie zwierzchnika państwa lub przeciw członkom jego rodziny, jeżeli zamach ten uzasadnia istotę czynu morderstwa, skrytobójstwa, otrucia albo usiłowania jednej z tych zbrodni; sprawców lub współwinnych musi się zatem wydać stosownie do postanowień niniejszej konwencji.

Także przestępstw anarchistycznych nie należy uważać za polityczne czyny karygodne lub za działania, będące w związku z nimi.

Artykuł 9.

Wydany nie może być w żadnym wypadku ścigany ani karany w państwie, któremu go wydano,

Artículo 5º.

En caso de urgencia cada una de las Altas Partes Contratantes podrá en virtud de un aviso de la existencia de un mandato de prisión pedir y obtener por la vía mas directa, el arresto provisorio del acusado ó condenado, á condición, sin embargo, de que el documento que sirve de fundamento al pedido sea presentado en el término de dos meses á contar del día en que el arresto tuviese lugar.

Artículo 6º.

Si en los tres meses contados desde el día en que el acusado ó condenado hubiera sido puesto á su disposición, el Gobierno del Estado que lo ha reclamado, no se hubiese hecho cargo de él, será puesto en libertad y no podrá ser nuevamente preso por la misma causa. En este caso, los gastos serán á cargo del Estado reclamante.

Artículo 7º.

Si el individuo cuya extradición se solicita por una de las Altas Partes Contratantes, en virtud de la presente Convención, fuese igualmente reclamado por una ó varias otras Potencias, en virtud de otros actos punibles, será entregado al Gobierno del Estado en cuyo territorio hubiese cometido el delito más grave, y en caso de igual gravedad, será entregado al Gobierno del Estado cuya demanda fuese de fecha anterior.

Artículo 8º.

En ningún caso se concederá la extradición por crímenes ó delitos políticos, ni por hechos ú omisiones que tengan conexión con ellos.

No se considerará crimen ó delito político, ni hecho conexo con él, el atentado contra la persona del Jefe superior de un Estado ó contra los miembros de su familia, cuando ese atentado constituyese el crimen de homicidio, asesinato, envenenamiento ó la tentativa de uno de estos crímenes, y por tanto, sus autores ó cómplices deberán ser entregados con arreglo á lo estipulado en la presente Convención.

No se considerarán tampoco delitos políticos ó hechos conexos con ellos los atentados anarquistas.

Artículo 9º.

El individuo que hubiese sido entregado no podrá, en ningún caso, ser juzgado ó castigado en

za zbrodnię polityczną lub występki polityczne, popełnione przed wydaniem, ani za działanie lub zaniechanie, będące w związku z przestępstwem takim, ani wreszcie za inną czynność karygodną, nieprzewidzianą w układzie niniejszym.

Artykuł 10.

Na wydanie nie zezwoli się, jeżeli zaszło przedawnienie ścigania lub kary według ustaw państwa, od którego żądano wydania.

Wydanie nie nastąpi także wtedy, jeżeli obwiniony, którego wydania zażądano, był już ścigany w państwie wezwanem o wydanie za czyn karygodny, będący podstawą wydania, i został uwolniony albo jeżeli jest jeszcze ścigany albo jeżeli karę już odpokutował.

Artykuł 11.

Wydanie zarządzi się nawet w tym wypadku, gdyby miało przeszkodzić dopełnieniu zobowiązań, które osoba odnośna zaciągnęła w obec osób prywatnych w państwie, do którego schroniła się, co jednak nie narusza prawa do skargi, z którego uprawnieni mogą skorzystać przed władzą właściwą.

Artykuł 12.

Jeżeli osoba, która ma być wydana, jest ścigana lub uwięziona w państwie wezwanem z powodu innego czynu karygodnego, a nie tego, na którym opiera się żądanie wydania, wówczas można wstrzymać wydanie, dopóki ściganie nie będzie ukończone, a w razie skazania, dopóki kara nie będzie wykonana lub darowana.

Artykuł 13.

Wszystkie przedmioty, które służyły do wykonania czynu karygodnego, albo które nabyto za pomocą tegoż, tudzież przedmioty, które mogą posłużyć do przekonania o winie, prześle się razem z wydanym.

Przesłanie to zarządzi się także wówczas, gdy z powodu śmierci lub ucieczki osoby, która miała być wydana, nie można skutecznie wydania.

Będą niem objęte wszystkie przedmioty wspomnianego rodzaju, które ścigany ukrył lub złożył w państwie, gdzie szukał przytułku, a które dopiero później zostaną odnalezione. Prawa osób trzecich do przedmiotów tych nie doznają jednak uszczerbku; przedmioty powyższe musi się im zwrócić bez kosztów po ukończeniu postępowania karnego.

el Estado á quien ha sido entregado por un crimen ó delito político anterior á la extradición, ni por hechos ó omisiones conexos con él, ni por ningún otro hecho punible que no esté previsto en la presente Convención.

Artículo 10º.

La extradición no será acordada, cuando según las leyes del país á quien se pide la extradición, se hallase prescripta la pena ó la acción criminal.

La extradición tampoco tendrá lugar cuando el individuo cuya extradición se solicita ha sido ya encausado y absuelto en el país requerido, en razón del mismo delito que motiva la demanda de extradición ó bien si la causa continúa aún, ó si ha sufrido ya la pena correspondiente.

Artículo 11º.

La extradición tendrá también lugar aún cuando ella impida el cumplimiento de obligaciones que el individuo reclamado hubiese contratado con particulares en el Estado en donde se refugió, dejando á salvo las acciones de los damnificados, quienes podrán hacer valer sus derechos ante la autoridad competente.

Artículo 12º.

Si el individuo reclamado fuese perseguido ó se hallase detenido en el Estado requerido por un acto punible distinto del que motivó la demanda de extradición esta podrá ser diferida hasta que la causa haya terminado, y en caso de condenación, hasta que haya sufrido la pena ó se le haya perdonado.

Artículo 13º.

Todos los objetos que hayan servido para la perpetración del acto punible, ó que hayan sido obtenidos por medio de ese acto, así como los que puedan servir de pieza de convicción, serán remitidos al mismo tiempo que el individuo reclamado.

Esta remesa tendrá lugar aún en el caso de que la extradición no pudiera efectuarse por razón de la muerte ó de la fuga del culpable.

Ella comprenderá todos los objetos de la misma naturaleza que el acusado hubiera ocultado ó depositado en el país donde se refugió y que fueren descubiertos ulteriormente. Quedan sin embargo reservados los derechos de terceros sobre los objetos mencionados que deben serles entregados sin ningún gasto una vez terminado el proceso.

Artykuł 14.

Koszta, powstałe wskutek przytrzymania, uwięzienia, żywienia i odesłania osoby, która ma być wydana, oraz kosztu przewozu przedmiotów wymienionych w artykule poprzedzającym, ponosi państwo wezwane aż do chwili oddania osoby wydanej; poczynwszy od tej chwili spadają na państwo wzywające. Oddanie ma nastąpić w przystani okrętowej, położonej najbliższej siedziby sędziego lub sądu, do którego należy postępowanie w sprawie wydania.

Artykuł 15.

Jeżeli jedna z Wysokich Stron kontraktujących uzna w sprawie karnej niepolitycznej potrzebę przesłuchania świadków, znajdujących się na obszarze Strony drugiej, albo potrzebę podjęcia innych czynności śledczych, wówczas wysłane będzie w tym celu drogą, przepisaną w artykule 4., pismo rekwizycyjne, któremu uczyni się zadość stosownie do ustaw państwa wezwanego o pomoc prawną.

Strony kontraktujące zrzekają się wzajemnie zwrotu kosztów, spowodowanych wykonaniem takich rekwizycji, z wyjątkiem należności za orzeczenia rzeczoznawców w sprawach handlowych i sprawach medycyny sądowej.

Artykuł 16.

Układ niniejszy wchodzi w życie w trzy miesiące po wymianie ratyfikacji.

Każda z Wysokich Stron kontraktujących ma prawo wypowiedzenia układu tego, który jednak pozostaje w mocy aż do upływu roku od dnia wypowiedzenia.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany, a ratyfikacje wymieni się jak najwcześniej w Asunción.

W dowód tego podpisali obustronni pełnomocnicy układ ten i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Działo się w Buenos Aires, dnia 16. października 1907.

Artículo 14º.

Los gastos ocasionados por el arresto, la detención, la manutención y la conducción del individuo cuya extradición hubiese sido acordada, así como el transporte de los objetos mencionados en el artículo precedente, quedarán á cargo del Estado requerido hasta el momento de la entrega, y desde entonces correrán por cuenta del Gobierno requirente, debiendo efectuarse la entrega en el puerto de embarque más inmediato al asiento del Juez ó Tribunal competente para el procedimiento de extradición.

Artículo 15º.

Cuando en el curso de una causa penal, no política, una de las Altas Partes Contratantes juzgase necesaria la declaración de testigos domiciliados en el territorio de la otra Parte, ó cualquier otro acto de instrucción, será enviada para ese fin, por la vía indicada en el Artículo 4º, carta rogatoria, á la cual se dará ejecución observándose las leyes del País requerido.

Las Altas Partes Contratantes renuncian recíprocamente á la reclamación de gastos resultantes del cumplimiento de la comisión rogatoria, á no ser que se trate de remuneraciones para informes de peritos en materias comerciales ó médico-legales.

Artículo 16.

La presente Convención se pondrá en vigencia á los tres meses después del canje de las ratificaciones.

La Convención podrá ser denunciada por cualquiera de las Altas Partes Contratantes; entretanto continuará en vigor hasta la expiración de un año á contar del día en que hubiese sido denunciada.

Ella será ratificada y las ratificaciones serán canjeadas en la Asunción tan pronto como fuere posible.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado la presente Convención y le han puesto sus sellos.

Hecho en Buenos Aires, el 16 de Octubre 1907.

(L. S.) Baron Hugo von Rhemen wlr.

(L. S.) José Z. Caminos wlr.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus, illas omnes et singulas pro Austria et pro Hungaria ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac

declaramus, verbo Nostro promittentes Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Vienna die vicesimo septimo mensis Martii anno Domini millesimo nongentesimo decimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium.

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Powyższy traktat ekstradycyjny ogłasza się jako obowiązujący dla królestw i krajów reprezentowanych w Radzie państwa.

Wiedeń, dnia 29. października 1910.

Bienerth wlr.

Hochenburger wlr.